

Jess Redman

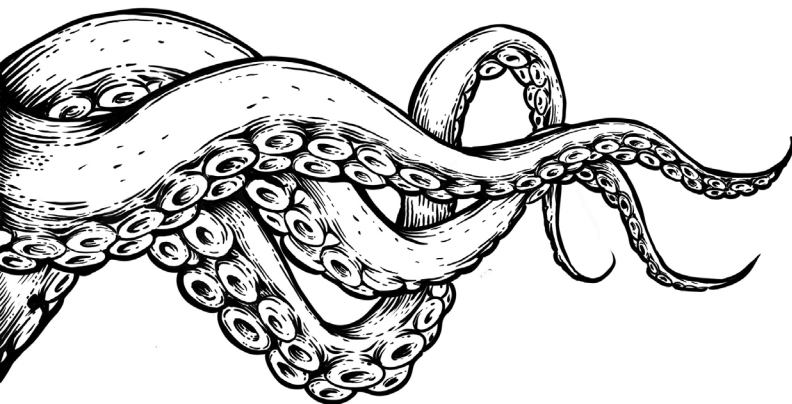
THE ADVENTURE IS NOW

СЕРИЯ «ВОЛШЕБНЫЙ ФЕНИКС»

Джесс Редман

НАВСТРЕЧУ ПРИКЛЮЧЕНИЯМ!

Перевод с английского Анастасии Мироновой



РОСТОВ-НА-ДОНУ

ФЕНИКС

2022

УДК 821.111(73)-31-93
ББК 84(7Coe)6
КТК 720
РЗЗ

Farrar Straus Giroux Books for Young Readers
Импринт Macmillan Children's Publishing Group, LLC

Опубликовано по договорённости с Pippin Properties, Inc. через Rights People, London и Агентство Ван Лип.

Мы просим наших юных читателей и их родителей помнить о том, что все события и персонажи вымышлены и являются плодом фантазии автора. Издательство рекомендует не повторять описанное в реальной жизни и не использовать сюжет как руководство к действию.

Редман, Джесс.

РЗЗ Навстречу приключениям! / Джесс Редман ; пер. с англ. А. Мироновой. — Ростов н/Д : Феникс, 2022. — 445 с. : ил. — (Волшебный Феникс).

ISBN 978-5-222-36631-8

«Навстречу приключениям!» — новая захватывающая и весёлая история от Джесс Редман, автора книг «Квинтэссенция» и «Чудеса», в которой читатель вместе с героем Милтоном во время летних каникул отправится в незабываемое путешествие на Одинокий остров. Обычно Милтон исследует природу только в своих компьютерных играх: он становится то отважным Морским Ястребом, то храбрым исследователем-естествоиспытателем, который преодолевает опасности на каждом шагу, но в этот раз ему предстоит провести лето без гаджетов. Оказавшись в гостях у дяди на острове, Милтон понимает, что это его шанс стать храбрым и блестящим натуралистом, которым он всегда хотел быть, по-настоящему, и даже встретить некоторых других исследователей, обрести друзей и помочь сохранить остров.

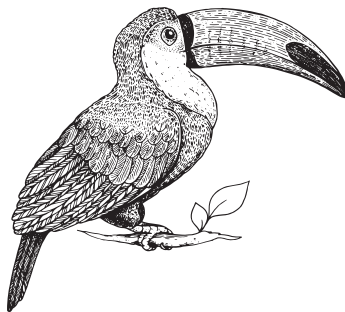
УДК 821.111(73)-31-93
ББК 84(7Coe)6

ISBN 978-5-222-36631-8

THE ADVENTURE IS NOW by Jess Redman
Text copyright © 2020 by Jess Redman
Jacket art copyright © 2020 by Macmillan
Publishing Group dba Farrar, Straus & Giroux
© Анастасия Миронова, перевод, 2022
© ООО «Феникс», оформление, 2022

Сейчас или никогда! Жить должно настоящим, нырять в каждую волну, находить вечность в каждом моменте. Глупцы остаются на острове возможностей и глядят в сторону новой земли. Да ведь нет никакой новой земли: нет другой жизни, кроме этой...

Генри Дэвид Торо¹



¹ Генри Дэвид Торо – американский писатель, философ, публицист, натуралист и поэт XIX в.



Глава 1

Письмо для Милтона П. Грина

3 июня Самого Совершенно Ужасно Кошмарно Гнусно Гадчайшего Года Всех Времён в дом Милтона П. Грина было доставлено письмо. Наверняка конверт, в котором прибыло письмо, когда-то был белым, но теперь он слегка позеленел и был оклеен примерно сотней марок.

Всего через несколько мгновений после того, как письмо прибыло, на углу остановился автобус.

И ещё до того, как двери открылись полностью, Милтон П. Грин протиснулся на тротуар и побежал.

Он услышал, как кто-то крикнул у него за спиной:

— Увидимся завтра, Элейна!

— Пока, Нико! — крикнул кто-то ещё.



— Счастливо! — проорал Милтон через плечо. —
До скорого!

Никто не прокричал «Счастливо, Милтон!» в ответ, но он этого и не ждал. Практически никто не кричал Милтону «Счастливо» весь Самый Совершенно Ужасно Кошмарно Гнусно Гадчайший Год Всех Времён, а с момента Инцидента под названием «Птичьи Мозги» этого не делал вообще никто.

Как и ожидалось, тишина огромной невидимой рукой высунулась из автобуса и толкнула его, отпихивая с дороги. Милтон споткнулся, а затем продолжил бежать маленькой очкастой кучкой с огромным рюкзаком за плечами, стремясь добраться до дома кратчайшим путём.

Туда, где его ждало письмо.

Но оказавшись дома, Милтон даже не потрудился заглянуть в почтовый ящик, висевший под дверным звонком. Он не увидел ни счетов, ни предложений оформить кредитную карту, ни напоминаний о визите к дантисту («*Мы скучаем по вашей улыбке!*») — ни слегка позеленевшего конверта.

Распахнув входную дверь, он бросился внутрь.

Дом, по которому пробежал Милтон, оказался пуст. Его мама в последнее время работала всё больше и больше, но она сказала ему, что будет дома в 5:50, а она была очень пунктуальной дамой.

Его папа, однако, не придёт домой ни в 5:50, ни в 6:15, ни в полночь, ни когда-либо ещё. Он съехал три месяца назад, и Милтон виделся с ним лишь по вторникам после обеда и через выходные.

Бывший лучший друг Милтона, Дев, с которым они раньше отправлялись в экспедиции на задний двор и вместе играли в видеоигры после школы, тоже не придёт. Дев едва ли обмолвился с Милтоном хоть словом с самого ноября.

Да, это был трудный год. Это был Самый Совершенно Ужасно Кошмарно Гнусно Гадчайший Год Всех Времён.

Кроме одной вещи.

Вещи, к которой Милтон бежал.

*Остров Дебрей*¹.

¹ Дебри — места, заросшие непроходимым лесом.

Оказавшись в своей комнате, Милтон плюхнулся на кровать и вынул из-под подушки портативную игровую приставку. Прошлым летом, когда всё уже начало становиться немного гадко, он наконец убедил родителей купить ему приставку. Раньше он брал её с собой в школу каждый день, хоть это и было против правил, но после Инцидента под названием «Птичьи Мозги» мама начала вынимать её из его рюкзака, прежде чем он садился в автобус. Вспоминала она об этом не всегда, но сегодня утром вспомнила.

Затаив дыхание, Милтон ткнул кнопку включения. Затем нажал на иконку с зеленоглазой рысью.

Ожидание тянулось слишком долго, кажется, целую вечность, прежде чем...

Началась история *Острова Дебрей*.

На экране возник Отважный Морской Ястреб — Исключительный Натуралист и Исследователь. Лихой, крепкий и гениальный Морской Ястреб направлялся в штаб-квартиру Федерации Флоры и Фауны, когда неутихающая буря перевернула его

судно. Его вынесло на берег необитаемого острова, где он обнаружил невероятнейших представителей флоры и фауны, в том числе зонтичных птиц, аморфофаллус титанический, трубкозубов и миниатюрную зеленоглазую рысь, которую он назвал Милая Леди ДиДи.

Вместо того чтобы попытаться выбраться с острова, Морской Ястреб (почему-то всё ещё в своей фирменной соломенной шляпе с павлиньим пером под лентой) открыл свой (почему-то не промокший насквозь) полевой дневник и отправился в джунгли вместе со своей новой подружкой из семейства кошачьих.

Только что на экране приставки Морской Ястреб выскочил из зарослей секвойного леса с ДиДи на плече и биноклем на шее.

«Навстречу приключениям!» — прокричал он своим низким раскатистым голосом, вышагивая, излучая крутизну.

— Навстречу приключениям, — согласился Милтон. — И я ох как к ним готов.

Вздыхнув с облегчением и тем самым высвободив из лёгких воздух, Милтон сбросил с себя шкуру тощего очкарика с птичьими мозгами, которому никто не говорит «Счастливо!» и чьи родители скоро разведутся, и стал Морским Ястребом: лихим, крепким и гениальным.

Это лучшее чувство из всех, что он испытал за день.

Он ещё не знал, что всего в шести метрах его ожидает сообщение с другого острова.

С Одинокого острова.

Он ещё не знал, что приключения поджидают его за углом.

И эти приключения не предназначены Морскому Ястребу.

Они предназначены Милтону П. Грину.



Глава 2

Смертельная опасность

4 июня Самого Совершенно Ужасно Кошмарно Гнусно Гадчайшего Года Всех Времён ровно в 5:52 мама Милтона П. Грина вручила ему письмо с Одинокого острова.

Ну, точнее, она попыталась это сделать. Милтон снова торчал в своей комнате, лежа на кровати и играя в *Остров Дебрей*. А чтобы играть в *Остров Дебрей*, требовались обе руки.

— Милтон, выключи на минуточку, — сказал папа Милтона.

Так как папа Милтона не переступал порог дома уже три месяца, его неожиданного присутствия оказалось достаточно, чтобы Милтон удивлённо



вскинул голову. Однако как только он это сделал, в приставке кто-то взвыл от боли.

— Я это сделаю, — сказал Милтон, снова глядя на экран, — как только Морскому Ястребу перестанет грозить смертельная опасность.

Прямо сейчас за Морским Ястребом гналось головоногое с огромным глазом и кучей щупальцев, за которым он наблюдал. Несмотря на то что на разгрузочном поясе у Морского Ястреба висело мачете, он не использовал его против островной фауны. В конце концов, он же натуралист. Он исследовал её, изучал и собирал информацию о ней. Он не лишал её конечностей.

Поэтому вместо этого Милтон отчаянно жал на кнопки и двигал джойстик, чтобы заставить Морского Ястреба подныривать, уворачиваться и издавать свой коронный клич хищной птицы в попытке спугнуть существо. Из своего обширного и богатого опыта игры в *Остров Дебрей* Милтон знал, что стоит ему моргнуть, и Морскому Ястребу точно настанет конец.

«Всемогущие кроты и полёвки!» — вскричал натуралист в шляпе с пером, когда ярко-красное щупальце обвилось вокруг его шеи. Милтон начал давить на клавиши и двигать джойстиком ещё активнее.

Мама Милтона, похоже, находясь в неведении относительно бедственного положения Морского Ястреба, протянула руку и выхватила приставку из рук Милтона.

— Всемогущие кроты и полёвки! — взревел Милтон, отчаянно пытаясь схватить устройство. — Поставь хотя бы на паузу. Ты почти наверняка убила меня!

— У нас для тебя замечательные новости, — строго ответила мама Милтона. Она снова протянула письмо. — Тебе захочется прочесть это.

В этом году Милтон получил ровно ноль замечательных новостей и был на 99,99 процента уверен: что бы ни находилось внутри конверта, оно не изменит этого факта.

Но даже несмотря на то, что он старался держаться как можно дальше от письма, и даже несмотря

на то, что он немигающим взором в упор глядел на крошечный экран, и *только* на экран, в маминых руках, родители не поняли намёка.

— Возьми письмо, — настаивал папа. — Оно для тебя. И оно с Одинокого острова.

Милтон охнул, прижав руки к груди. Он знал, что Одинокий остров — это малюсенький, крохотусенький, супер-пупер уединённый островок в самом центре Атлантики, прямо как и Остров Дебрей. Его дядя был натуралистом. Он жил там и проводил исследования, прямо как Морской Ястреб (только совсем не такой крепкий и лихой... и ещё он не терпел кораблекрушение). Милтон виделся с дядей Эваном всего раз, когда ему было пять лет, и ни разу не был на Одиноком острове, но когда-то это было его самое любимое место на всём белом свете.

— В таком случае, — сказал он, — я, наверное, посмотрю.



Глава 3

Письмо с Одинокого острова

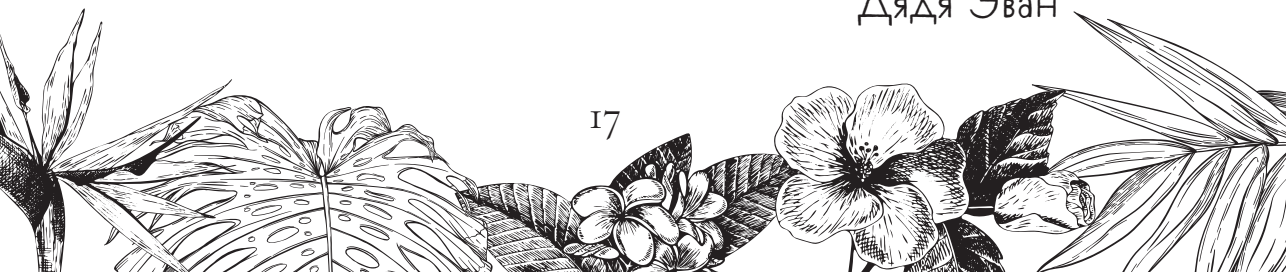
В обклеенном марками, слегка позеленевшем конверте оказался лист бумаги — чуть более чистый, вырванный из блокнота, с несколькими нацарапанными ручкой строчками. Милтон поправил очки и прочёл:

Дорогой Милтон,

Я жду не дождусь твоего приезда. Сюда довольно сложно добраться, поэтому я забронировал тебе билеты на самолёты. Маршрут прилагается.

Буду ждать тебя на посадочной полосе.
Увидимся 8 июня.

Дядя Эван



P. S. Скажи папе, что на поверхность скоро выйдут безумно Симфроничные Цикады, и это может быть его последним шансом услышать их.

К письму был приложен листок с указанными на нём номерами и временем рейсов, и, наконец, в самом низу были написаны такие слова:

МЕСТО ПРИБЫТИЯ: Одинокий остров.

— Может ли быть, что это то, о чём я думаю? — спросил Милтон. На лицах его родителей застыли одинаковые широкие натянутые улыбки. Так улыбаются, когда пытаются убедить кого-то в том, что новости в письме замечательные.

— Ты проведёшь лето на Одиноком острове! — прокричал папа Милтона таким весёлым тоном, какого Милтон не слышал у него целый год. — Погостишь у дяди Эвана.

— Это всё равно что побывать на настоящем *Острове Дебрей*, — сказала мама Милтона.

Милтон переводил взгляд с одного родителя на другого, раскрыв рот и вытаращив глаза.

— Что ж, это... это очень... ей-богу. Вы серьёзно?!

— Ты мечтал побывать там с тех пор, как дядя Эван гостил у нас, — ответил папа. — Помнишь?

Разумеется, Милтон помнил. Когда дядя Эван гостил у них семь лет назад, он водил Милтона с родителями в походы на один или даже несколько дней — наблюдать за птицами. Там, жаря зефирки на костре, он рассказывал им о своей жизни на практически необитаемом Одиноком острове, о знаменитой исследовательнице с острова — докторе Аде Парадис — и о невиданных существах, прячущихся глубоко в джунглях, которые только того и ждут, чтобы их нашли: о слоне, живущем под землёй, дереве, стреляющем отравленными стрелами, и птице со звёздами в хвостовых перьях.

После его приезда у Милтона началась Стадия Любителя Природы. Родители купили ему снаряжение, как у путешественника, и неоново-зелёный бинокль с наклейками в виде чаек по бокам. И Милтон проводил многие часы после школы на заднем дворе их дома, внося в каталог виды трав, следя

Оглавление

Глава 1. Письмо для Милтона П. Грина	7
Глава 2. Смертельная опасность	13
Глава 3. Письмо с Одинокого острова	17
Глава 4. Всерьёз	24
Глава 5. Милтон в пути	28
Глава 6. Ахой, дядя Эван	32
Глава 7. Буэ!	37
Глава 8. Спагетти с тефтелями	41
Глава 9. Только вперёд	47
Глава 10. Галочка!	52
Глава 11. От Птичьих Мозгов до Морского Ястреба	60
Глава 12. От Морского Ястреба до Птичьих Мозгов	65
Глава 13. Рестарт	71
Глава 14. Самый юный натуралист в мире	79
Глава 15. Преследуя Ару Милтона	88
Глава 16. За лозой	94
Глава 17. Остров в ужасной опасности	98
Глава 18. Невиданное ранее	104
Глава 19. Крупнейшее экологическое открытие столетия	110

Глава 20. Морской Ястреб и Инжир: Исключительные Натуралисты и Исследователи.....	116
Глава 21. Время исследовать лозу.....	126
Глава 22. Очень странный тесный контакт.....	132
Глава 23. Точно многое потерял.....	140
Глава 24. Доказательство в соленьях.....	145
Глава 25. Лучше одна цикада в банке, чем две в лозе.....	151
Глава 26. Разговор о цикадах.....	155
Глава 27. Нечто поистине выдающееся.....	162
Глава 28. Подсказки.....	168
Глава 29. Одинокий день на Одиноком острове.....	175
Глава 30. Обвал.....	182
Глава 31. Решения, найденные в темноте.....	192
Глава 32. Пропажа!.....	199
Глава 33. Упаковать и отправиться.....	207
Глава 34. Вход и впрямь за баньяном!.....	212
Глава 35. Добро пожаловать в джунгли.....	221
Глава 36. Как за речкой, за рекой.....	228
Глава 37. Инцидент под названием «Птичьи Мозги».....	235
Глава 38. Настоящее приключение.....	242
Глава 39. Бурна реченька.....	248
Глава 40. Ля-ля-ля-а-а-а-а!.....	251
Глава 41. Незваные гости.....	256

Глава 42. Мир вниз по реке	263
Глава 43. ИДИТЕ В САМЫЙ ЦЕНТР	270
Глава 44. Месиво внутри.....	277
Глава 45. Стоило того, чтобы быть съеденным.....	283
Глава 46. Протягивая руки	287
Глава 47. Неспящие в джунглях	295
Глава 48. Клыки и мамы.....	299
Глава 49. Кен-Где-Мур?	307
Глава 50. Мастерство Слова.....	314
Глава 51. Вражда и дружелюбие	319
Глава 52. Наверх и только наверх	329
Глава 53. Под самой кроной	333
Глава 54. Мистер Толстоморд	337
Глава 55. Следуйте за лидером.....	345
Глава 56. Да, Нет, Возможно.....	348
Глава 57. Сокровище!.....	355
Глава 58. Пока-пока.....	361
Глава 59. Путь домой	365
Глава 60. Спас ты, чудик.....	372
Глава 61. Речной мусор.....	378
Глава 62. Последние секреты	384
Глава 63. Наши статуи	391
Глава 64. Пропажа! Дубль два.....	398

Глава 65. Пойман за ручку.....	404
Глава 66. (Не)идеальная картинка.....	408
Глава 67. Никогда	415
Глава 68. Друзья и гости.....	425
Глава 69. Счастливо, Милтон П. Грин.....	431

Литературно-художественное издание



Джесс Редман

НАВСТРЕЧУ ПРИКЛЮЧЕНИЯМ!

Для детей среднего школьного возраста

Ответственный редактор *Ирина Ремеева*
Выпускающий редактор *Галина Логвинова*
Технический редактор *Татьяна Ткачук*
Переводчик *Анастасия Миронова*

Формат 70×90/16. Бу мага офсетная.
Тираж 4000 эк з. Зак. №

Импортер на территории ЕАЭС: ООО «Феникс».
Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,
г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150
Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50

Изготовлено в Турции. Дата изготовления: 06.2022. Срок годности не ограничен.

Изготовитель: «Билнет Матбаацилик Ве Яйинцилик А.С.»
(BILNET MATBAACILIK VE YAYINCILIK A.Ş)
Адрес: Дудулла Орг. Сан. Болг. 1 кад: 16,
Есенкент Умранье, Стамбул, Турция, 34776
(Adres: Dudullu Org. San. Bölğ. 1 cad: 16,
Esenkent Ümraniye, Стамбул, Турция, 34776)
по заказу и под контролем ООО «Феникс»